

280A0829(03)

Ἄριθ. Ν 226/12

Ἐπίσημη Ἐφημερίδα τῶν Εὐρωπαϊκῶν Κοινοτήτων

29.8.80

**ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΛΙΕΙΑ**

μεταξύ τῆς Εὐρωπαϊκῆς Οἰκονομικῆς Κοινότητος ἀφ' ἑνός καί τῆς κυβερνήσεως τῆς Δανίας καί τῆς τοπικῆς κυβερνήσεως τῶν νήσων Φερόε ἀφ' ἑτέρου

Ἡ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΣ, στό ἐξῆς καλουμένη «Κοινότης»,

ἀφ' ἑνός, καί

Ἡ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΑΝΙΑΣ ΚΑΙ Ἡ ΤΟΠΙΚΗ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΩΝ ΝΗΣΩΝ ΦΕΡΟΕ,

ἀφ' ἑτέρου,

ΥΠΕΝΘΥΜΙΖΟΝΤΑΣ τό καθεστῶς τῶν νήσων Φερόε, οἱ ὁποῖες εἶναι συγχρόνως αὐτόνομες καί τμήμα ἀναπόσπαστο ἑνός τῶν Κρατῶν Μελῶν τῆς Κοινότητος·

ΥΠΕΝΘΥΜΙΖΟΝΤΑΣ τό ψήφισμα τοῦ Συμβουλίου τῆς 4ης Φεβρουαρίου 1974 γιά τὰ προβλήματα τῶν νήσων Φερόε·

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ τή ζωτική σημασία, γιά τίς νήσους Φερόε, τῆς ἀλιείας ἡ ὁποία ἀποτελεῖ τήν κυριώτερη οἰκονομική τους δραστηριότητα·

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ τήν κοινή τους ἐπιθυμία νά διασφαλίσουν τή διατήρηση καί τήν ὀρθολογική διαχείριση τῶν ἀποθεμάτων ἰχθύων πού εὐρίσκονται στά ὕδατα τά ὁποῖα κεῖνται σ' ἀνοικτά τῶν ἀκτῶν τους·

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ ὅτι ἕνα τμήμα τῶν βιολογικῶν πόρων ὀρισμένων τομέων τῆς ἀντίστοιχης ζώνης τους ἀλιείας ἀποτελεῖται ἀπό ἀποθέματα πού ἀλληλοεξαρτῶνται, τά ὁποῖα ἐκμεταλλεύονται οἱ ἀλιεῖς καί τῶν δύο μερῶν·

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟ ΣΗΜΕΙΩΣΗ ὅτι ἡ ἐπέκταση τῶν ζωνῶν ἀλιείας στήν περιοχή τοῦ Ἀτλαντικοῦ δύναται νά προκαλέσει μετατόπιση τῆς δραστηριότητος ἀλιείας, ἱκανή νά ἐπηρεάσει δυσμενῶς τήν κατάσταση αὐτῶν τῶν πόρων·

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ ὅτι, ὑπό τίς περιστάσεις αὐτές, τά παράκτια Κράτη τῆς περιοχῆς ἔχουν πρωταρχικό συμφέρον νά διασφαλίζουν μέ κατάλληλα μέτρα τή διατήρηση καί τήν ὀρθολογική διαχείριση τῶν βιολογικῶν πόρων·

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ τίς ἐργασίες τῆς τρίτης διασκέψεως τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν γιά τό δίκαιο τῆς θαλάσσης·

ΒΕΒΑΙΩΝΟΝΤΑΣ ὅτι ἡ ἐπέκταση ἀπό τά παράκτια Κράτη τῆς ζώνης τῆς δικαιοδοσίας τους ἐπί τῶν βιολογικῶν πόρων, καί ἡ ἄσκηση σ' αὐτή τή ζώνη τῶν κυριαρχικῶν δικαιωμάτων μέ σκοπό τήν ἐξερεύνηση, τήν ἐκμετάλλευση, τήν διατήρηση καί τή διαχείριση αὐτῶν τῶν πόρων, πρέπει νά πραγματοποιεῖται σύμφωνα μέ τίς ἀρχές τοῦ διεθνοῦς δικαίου·

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ, ὅτι ἔχει ἀποφασισθεῖ νά καθιερωθεῖ περίξ τῶν νήσων Φερόε, ἀπό 1ης Ἰανουαρίου 1977, μία ζώνη ἀλιείας πού νά ἐκτείνεται σέ 200 ναυτικά μίλια ἀπό τήν ἀκτῆ καί στήν ὁποία οἱ νήσοι Φερόε θά ἀσκοῦν κυριαρχικά δικαιώματα μέ σκοπό τήν ἐξερεύνηση, τήν ἐκμετάλλευση, τή διατήρηση καί τή διαχείριση τῶν βιολογικῶν πόρων τῆς ἐν λόγω ζώνης, καί λαμβάνοντας ὑπόψη τό γεγονός ὅτι ἡ Κοινότης συμφώνησε ὅτι τά ὄρια τῶν ζωνῶν ἀλιείας τῶν Κρατῶν Μελῶν τῆς, στό ἐξῆς καλουμένων «ζώνες ἀλιείας οἱ ὁποῖες ὑπάγονται στή δικαιοδοσία τῆς Κοινότητος», ἐκτείνονται μέχρι 200 ναυτικά μίλια ἐφ' ὅσον ἡ ἄσκηση τῆς ἀλιείας ἐντός αὐτῶν τῶν ὀρίων ὑπάγεται στήν κοινή πολιτική τῆς Κοινότητος στόν τομέα ἀλιείας·

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ νά καθιερώσουν τίς λεπτομέρειες καί τοὺς ὅρους ἀσκήσεως τῆς ἀλιείας πού παρουσιάζουν ἐνδιαφέρον γιά τά δύο μέρη,

**ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:**

## ἄρθρο 1

Κάθε μέρος ἐπιτρέπει στά ἀλιευτικά σκάφη τοῦ ἄλλου μέρους νά ἀλιεύουν ἐντός τῆς ζώνης πού ὑπάγεται στή δικαιοδοσία του, σύμφωνα μέ τίς διατάξεις πού ἀκολουθοῦν.

## ἄρθρο 2

Κάθε μέρος προσδιορίζει, ἐφ' ὅσον παρίσταται ἀνάγκη, κάθε ἔτος γιά τή ζώνη ἀλιείας πού ὑπάγεται στή δικαιοδοσία του, μέ τήν ἐπιφύλαξη τροποποιήσεως σέ περίπτωση ἀπροβλέπτων περιστάσεων καί λαμβάνοντας ὑπόψη τήν ἀνάγκη ὀρθολογικῆς διαχειρίσεως τῶν βιολογικῶν πόρων:

- α) τό συνολικό ὄγκο τῶν ἀλιευμάτων πού ἐπιτρέπονται γιά τά εἰδικά ἀποθέματα ἢ γιά τά σύνολα ἀποθεμάτων, λαμβάνοντας ὑπόψη τά καλύτερα ἐπιστημονικά δεδομένα τά ὅποια δύνανται νά διαθέσει, τήν ἀλληλεξάρτηση τῶν ἀποθεμάτων, τίς ἐργασίες τῶν ἀρμόδιων διεθνῶν ὀργανισμῶν καί κάθε ἄλλο σχετικό συντελεστή.
- β) κατόπιν τῶν καταλλήλων διαβουλεύσεων, τά μερίδια πού διατίθενται στά σκάφη ἀλιείας τοῦ ἄλλου μέρους καθώς καί τίς ζώνες στό ἐσωτερικό τῶν ὁποίων αὐτά τά μερίδια δύνανται νά ἀλιευθοῦν. Τά δύο μέρη θά ἔχουν ὡς στόχο τήν πραγματοποίηση μιᾶς ἰκανοποιητικῆς ἰσορροπίας μεταξύ τῶν δυνατοτήτων τῶν ἀλιείας στήν ἀντίστοιχη ζώνη ἀλιείας τους. Γιά νά καθορισθοῦν αὐτές οἱ δυνατότητες ἀλιείας, κάθε μέρος θά λάβει ὑπόψη:
  - i) τά συνήθη ἀλιεύματα τῶν δύο μερῶν,
  - ii) τήν ἀνάγκη νά ἐλαττώσει στό ἐλάχιστο τίς δυσχέρειες γιά τά δύο μέρη στήν περίπτωση κατά τήν ὅποια οἱ δυνατότητες ἀλιείας θά μπορούσαν νά μειωθοῦν,
  - iii) κάθε ἄλλο συναφή συντελεστή.

Τά μέτρα ρυθμίσεως τῆς ἀλιείας πού λαμβάνονται ἀπό κάθε μέρος μέ σκοπό τή συντήρηση τῶν ἀποθεμάτων ἰχθύων γιά νά τά διατηρήσουν ἢ νά τά ἀνασυστήσουν ὥστε νά ἐπιτύχουν ἕνα ἐπίπεδο ἰκανό νά ἐξασφαλίσει τή μέγιστη δυνατή ἀπόδοση, δέν θά εἶναι τέτοιας φύσεως ὥστε νά ἐμποδίσουν τήν πλήρη ἄσκηση τῶν δικαιωμάτων ἀλιείας πού χορηγοῦνται κατ' ἐφαρμογή τῆς παρουσίας συμφωνίας.

## ἄρθρο 3

Κάθε μέρος δύναται νά ἀποφασίσει ὅτι ἡ ἄσκηση τῶν δραστηριοτήτων ἀλιείας στή ζώνη ἀλιείας πού ὑπάγεται στή δικαιοδοσία του ἀπό τά ἀλιευτικά σκάφη τοῦ ἄλλου μέρους θά ἐξαρτᾶται ἀπό τή χορήγηση ἀδειῶν. Οἱ ἀρμόδιες ἀρχές κάθε μέρος κοινοποιοῦν σέ εὐθετο χρόνο, ἐφ' ὅσον εἶναι ἀναγκαῖο, στό ἄλλο μέρος, τό ὄνομα, τόν ἀριθμό νηολογήσεως καί τά ἄλλα συναφή χαρακτηριστικά ἀλιευτικῶν σκαφῶν, πού ἔχουν ἄδεια νά ἀλιεύουν στή ζώνη ἀλιείας πού ἀνήκει στή δικαιοδοσία τοῦ ἄλλου μέρους. Τό δεύτερο μέρος θά ἐκδῶσει στή συνέχεια ἄδειες πού ἀντιστοιχοῦν στίς

δυνατότητες ἀλιείας, οἱ ὁποῖες χορηγοῦνται σύμφωνα μέ τίς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 2 ὑπό β).

## ἄρθρο 4

1. Τά ἀλιευτικά σκάφη τοῦ ἑνός τῶν δύο μερῶν, τά ὁποῖα ἀσκοῦν τίς δραστηριότητές τους στή ζώνη ἀλιείας πού ἀνήκει στή δικαιοδοσία τοῦ ἄλλου μέρους συμμορφώνονται μέ τά συντηρητικά μέτρα, καθώς καί μέ τίς ἄλλες λεπτομέρειες καί ὄρους πού καθορίζονται ἀπό αὐτή τή συμφωνία ὅπως ἐπίσης καί μέ τούς κανόνες καί ρυθμίσεις τοῦ μέρους αὐτοῦ στόν τομέα τῆς ἀλιείας.

2. Κάθε λεπτομέρεια, ὄρος καί νέος νόμος, καθώς καί κάθε νέος κανονισμός, πρέπει νά κοινοποιοῦνται δεόντως ἐκ τῶν προτέρων.

## ἄρθρο 5

1. Κάθε μέρος λαμβάνει ὅλα τά ἀναγκαῖα μέτρα γιά νά ἐξασφαλίσει τήν τήρηση ἀπό τά σκάφη του τῶν διατάξεων τῆς παρουσίας συμφωνίας καί τῶν ἄλλων ἐφαρμοστέων ρυθμίσεων.

2. Στό ἐσωτερικό τῆς ζώνης ἀλιείας ἡ ὅποια ὑπάγεται στή δικαιοδοσία του, κάθε μέρος δύναται νά λάβει, σύμφωνα μέ τούς κανόνες τοῦ διεθνούς δικαίου, τά μέτρα τά ὁποῖα εἶναι ἀπαραίτητα γιά νά ἐξασφαλίσει τήν τήρηση ἀπό τά σκάφη τοῦ ἄλλου μέρους τῶν διατάξεων τῆς παρουσίας συμφωνίας.

## ἄρθρο 6

Τά μέρη ὑποχρεοῦνται νά συνεργάζονται μέ σκοπό νά ἐξασφαλίσουν κατά τρόπο προσήκοντα τή διαχείριση καί τή διατήρηση τῶν βιολογικῶν πόρων τῆς θαλάσσης, καί νά διευκολύνουν τίς σχετικές ἐπιστημονικές ἔρευνες πού εἶναι ἀναγκαῖες, εἰδικώτερα ὅσον ἀφορᾷ:

- α) τά ἀποθέματα ἰχθύων πού ὑπάρχουν στίς ζώνες ἀλιείας οἱ ὁποῖες ὑπάγονται στή δικαιοδοσία τῶν δύο μερῶν, ὥστε νά ἐπιτευχθεῖ, κατά τό μέτρο τοῦ δυνατοῦ, ἡ ἐναρμόνιση τῶν μέτρων πού ἀποσκοποῦν νά ρυθμίσουν τήν ἀλιεία, ὅσον ἀφορᾷ τά ἀποθέματα αὐτά.
- β) τά ἀποθέματα ἰχθύων κοινῶν ἐνδιαφέροντος πού ὑπάρχουν στίς ζώνες ἀλιείας οἱ ὁποῖες ὑπάγονται στή δικαιοδοσία τῶν δύο μερῶν καί στίς ζώνες πού κεῖνται πέραν τῶν ζωνῶν καί γειτνιάζουν μέ αὐτές.

## ἄρθρο 7

Τά μέρη συμφωνοῦν νά συνεννοοῦνται γιά τά θέματα πού ἀφοροῦν τήν ἐφαρμογή καί τήν καλή λειτουργία τῆς παρουσίας συμφωνίας.

Σέ περίπτωση διαφορᾶς περὶ τήν ἐρμηνεία ἢ τήν ἐφαρμογή τῆς παρουσίας συμφωνίας, τά μέρη προβαίνουν σέ διαβουλεύσεις.

## Ἄρθρο 8

Καμία διάταξη τῆς παρούσης συμφωνίας δέν ἐπιρεάζει οὔτε προδικάζει καθ' οἰονδήποτε τρόπο τίς ἀπόψεις κάθε μέρους ὅσον ἀφορᾷ τὰ θέματα τὰ σχετικά μέ τό δίκαιο τῆς θαλάσσης.

## Ἄρθρο 9

Ἡ παρούσα συμφωνία δέν προδικάζει τὰ δικαιώματα, στό ἐσωτερικό τοῦ Βασιλείου τῆς Δανίας, τῶν δανῶν ὑπηκόων, οἱ ὅποιοι διαμένουν στίς νήσους Φερόε.

## Ἄρθρο 10

Ἡ παρούσα συμφωνία ἐφαρμόζεται στά ἐδάφη στά ὁποία ἐφαρμόζεται ἡ συνθήκη περί ἰδρύσεως τῆς Εὐρωπαϊκῆς Οἰκονομικῆς Κοινότητος ὑπό τούς ὄρους πού προδίδονται ἀπό τήν ἐν λόγω συνθήκη, ἀφ' ἑνός, καί στίς νήσους Φερόε, ἀφ' ἑτέρου.

## Ἄρθρο 11

Ἡ παρούσα συμφωνία ἀρχίζει νά ἰσχύει ἀπό τήν ἡμερομηνία κατά τήν ὁποία τὰ συμβαλλόμενα μέρη κοινοποιοῦν ἀμοιβαίως τήν περᾶτωση τῶν ἀναγκαίων πρὸς τοῦτο διαδικασιῶν. Ἐν ἀναμονῇ τῆς ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος τῆς θά παράγει ἀποτελέσματα προσωρινά

ἀπό τήν 1η Ἰανουαρίου 1977.

## Ἄρθρο 12

Ἡ παρούσα συμφωνία ἔχει συναφθεῖ γιά μία πρώτη περίοδο δέκα ἐτῶν μετά τήν ἡμερομηνία τῆς ἐνάρξεως ἰσχύος τῆς. Ἄν δέν τεθεῖ τέρμα στή συμφωνία ἐκ μέρους ἑνός τῶν μερῶν μέ κοινοποίηση πού γίνεται ἐννέα μήνες πρὶν ἀπό τήν ἡμερομηνία λήξεως τῆς περιόδου αὐτῆς, παραμένει σέ ἰσχύ γιά τίς συμπληρωματικές περιόδους ἕξι ἐτῶν, μέ τήν ἐπιφύλαξη ὅτι δέν ἔχει γίνει καμία κοινοποίηση καταγγελίας τουλάχιστον ἕξι μήνες ἀπό τή λήξη κάθε περιόδου.

## Ἄρθρο 13

Τά μέρη συμφωνοῦν νά προβαίνουν στήν ἐξέταση τῆς παρούσης συμφωνίας μετά τό συμπέρασμα τῶν διαπραγματεύσεων γιά μία πολυμερῆ συνθήκη, πού διεξάγονται στά πλαίσια τῆς τρίτης διασκέψεως τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν γιά τό δίκαιο τῆς θαλάσσης.

## Ἄρθρο 14

Ἡ παρούσα συμφωνία συντάσσεται σέ δύο ἀντίτυπα, στήν γερμανική, ἀγγλική, δανική, γαλλική, ἰταλική, ὀλλανδική καί στή γλώσσα τῶν νήσων Φερόε. Κάθε ἓνα ἀπό τὰ κείμενα αὐτά εἶναι ἕξ ἴσου αὐθεντικό.

**IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized for this purpose, have signed this Agreement.**

ΕΙΣ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οἱ κατωτέρω πληρεξούσιοι ὑπέγραψαν τήν παρούσα συμφωνία.

Udfærdiget i Bruxelles, den femtende marts nitten hundrede og syvoghalvfjerds.

Geschehen zu Brüssel am fünfzehnten März neunzehnhundertsiebenundsiebzig.

Done at Brussels on the fifteenth day of March in the year one thousand nine hundred and seventy-seven.

Fait à Bruxelles, le quinze mars mil neuf cent soixante-dix-sept.

Fatto a Bruxelles, addi quindici marzo millenovecentosettantasette.

Gedaan te Brussel, de vijftiende maart negentienhonderd zevenenzeventig.

Skriva í Bruxelles, tann fimtandi mars 1977.

Ἐγινε στίς Βρυξέλλες, στίς δέκα πέντε Μαρτίου χίλια ἐννιακόσια ἐβδομήντα ἐπτά.

For Rådet for De europæiske Fællesskaber  
Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften  
For the Council of the European Communities  
Pour le Conseil des Communautés européennes  
Per il Consiglio delle Comunità europee  
Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen  
Fyri Europeiska Búskaparliga Felagsskapin  
Γιά τό Συμβούλιο τών Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

*John Sisker*

*Jan Sunde*

For den danske regering og det færøske landsstyre  
Für die Regierung von Dänemark und die Landesregierung der Färøer  
For the Government of Denmark and the Home Government of the Faroe Islands  
Pour le gouvernement du Danemark et le gouvernement local des îles Féroé  
Per il governo danese e il governo locale delle isole Færøer  
Voor de Regering van Denemarken en de plaatselijke Regering van de Faerøer  
Fyri Donsku stjórnina og Føroye Landsstýri  
Γιά τήν κυβέρνηση τής Δανίας και τήν τοπική κυβέρνηση τών νήσων Φερόε

*Uffe P. Jørgensen*

*Uffe Bech*